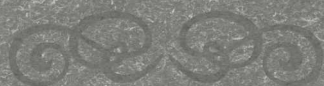


鲁迅译文全集

第一卷



月 界 旅 行
地 底 旅 行
域 外 小 说 集
工 人 绥 惠 略 夫
现 代 小 说 译 丛
一 个 青 年 的 梦
爱 罗 先 珂 童 话 集

福建教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

鲁迅译文全集·第一卷/北京鲁迅博物馆编. —福州:
福建教育出版社, 2008. 3
ISBN 978-7-5334-4966-7

I. 鲁… II. 北… III. 鲁迅 (1881~1936) —翻译—文集 IV. I210.93

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 030770 号

策 划: 黄 旭 孙汉生

责任编辑: 陈一鸣 何翰林

整体装帧: 季凯闻

鲁迅译文全集

第一卷~第八卷

出版发行 福建教育出版社

(福州梦山路 27 号 邮编: 350001 电话: 0591-83726971

83733693 传真: 83726980 网址: www.fep.com.cn)

印 刷 福州市力人彩印有限公司

(福州市新店镇义井村鼓东工业区 邮编: 350003)

开 本 720 毫米×1000 毫米 1/16

印 张 236.25

字 数 3 656 千

版 次 2008 年 4 月第 1 版 2008 年 4 月第 1 次印刷

印 数 1-1 600

书 号 ISBN 978-7-5334-4966-7

定 价 600.00 元 (共 8 卷)

如发现本书印装质量问题, 影响阅读,

请向出版科 (电话: 0591-83726019) 调换。

出版说明

鲁迅不但是杰出的作家，而且是成就卓著的翻译家。鲁迅译文曾收入1938年版《鲁迅全集》，后于1958年由人民文学出版社辑为十卷出版。这两种版本因年代久远已难以满足当代读者的需求。

我馆编辑出版的这套八卷本《鲁迅译文全集》，有以下特点：

一、收入鲁迅全部译作，单行本和散篇分别按初次出版或发表时间顺序编排。

二、校勘以译作首次发表或初版版本为底本，并参阅各种版本。

三、除保留初版本插图外，适当增加初版和初刊书影，原著者及相关人物照片、美术作品、史料图片等。

四、译者附记、出版广告等附在相关译作之后。

五、原注均予保留。带*号的注释为整理者所加。

编校工作在孙郁馆长的主持下进行，由黄乔生、陈馨、姜异新、周楠本、陆成、肖振鸣、刘思源、张杰等同志担任。福建教育出版社对我们的工作给予了大力支持，在此深表感谢。此次整理是五十年来的第一次，水平所限，可能存在一些错误和疏漏，敬请读者批评指正。

北京鲁迅博物馆

2008年4月

目 录

月界旅行	[法国]儒勒·凡尔纳	1
辨言		5
第一回 悲太平会员怀旧 破寥寂社长贻书		7
第二回 搜新地奇想惊天 登演坛雄谭震俗		10
第三回 巴比堪列炬游诸市 观象台寄简论天文		13
第四回 喻星使麦氏颂飞丸 废螺旋社长定巨炮		17
第五回 闻决议两州争地 逞反对一士悬金		22
第六回 觅石丘联骑入山 鼓洪炉飞铁成瀑		27
第七回 祝成功地府畅华筵 访同志舵楼遇畸士		31
第八回 温素互和调剂人生 天行就降改良地轴		36
第九回 侠男儿演坛奏凯 老社长人海逢仇		41
第十回 空山觅友游子断魂 森林无人两雄决斗		45
第十一回 羨逍遥游麦公含愤 试震动力栗鼠蒙殃		49
第十二回 新实验勇士服气 大创造巨鉴窥天		52
第十三回 防蛮族亚电论武器 迎远客明月照飞丸		55
第十四回 纵诡辩汽扇驱云 报佳音弹丸达月		59
地底旅行	[法国]儒勒·凡尔纳	63
第一回 奇书照眼九地路通 流光逼人尺波电谢		67
第二回 割爱情挥手上征途 教冒险登高吓游子		70
第三回 助探险壮士识途 纾贫辛荒村驻马		73
第四回 拚生命奋身入火口 择中道联步向地心		76
第五回 假光明造物欺人 大徼幸灵泉医渴		78

第六回 亚蒿士痛哭无人乡 勇梗斯力造渡津筏·····	81
第七回 泛巨海垂钓获盲鱼 入战场飞波现古兽·····	84
第八回 大声出水浮屿拟龙 怪火搏人荒天掣电·····	87
第九回 掷磁针磻间呵造化 拾匕首碣上识英雄·····	90
第十回 埋爆药再辟亚仑洞 遇旋涡共堕焦热狱·····	93
第十一回 乘热潮入火出火 堕乐土舍生得生·····	96
第十二回 返故乡新说服群儒 悟至理伟功归怪火·····	99
域外小说集·····	101
序言·····	105
略例·····	106
谩····· [俄国]安特来夫	107
默····· [俄国]安特来夫	113
四日····· [俄国]迦尔洵	120
杂识(二则)·····	128
《域外小说集》著者事略(二则)·····	130
《铎台守》译诗·····	131
工人绥惠略夫····· [俄国]阿尔志跋绥夫	133
译了《工人绥惠略夫》之后·····	137
工人绥惠略夫·····	141
现代小说译丛(第一集)·····	215
黯澹的烟霭里····· [俄国]安特来夫	219
书籍····· [俄国]安特来夫	232
连翘····· [俄国]契里珂夫	237
省会····· [俄国]契里珂夫	241
幸福····· [俄国]阿尔志跋绥夫	253
医生····· [俄国]阿尔志跋绥夫	260
战争中的威尔珂····· [勃尔格利亚]跋佐夫	276

疯姑娘	[芬兰]明那·亢德 287
父亲在亚美利加	[芬兰]亚勒吉阿 295
一个青年的梦	[日本]武者小路实笃 299
与支那未知的友人	303
自序	305
一个青年的梦(四幕)	307
后记	434
《一个青年的梦》译者序	435
《一个青年的梦》译者序二	437
《一个青年的梦》正误	438
爱罗先珂童话集	[苏联]V. 爱罗先珂 439
序	445
狹的笼	446
鱼的悲哀	459
池边	466
雕的心	470
春夜的梦	477
古怪的猫	489
两个小小的死	495
为人类	500
世界的火灾	512
爱字的疮	518
小鸡的悲剧	528
红的花	531
时光老人	548
附录	
《狹的笼》译后附记	554

《鱼的悲哀》译后附记	556
《池边》译后附记	557
《春夜的梦》译后附记	558
《小鸡的悲剧》译后附记	559

月界旅行

[法国]儒勒·凡尔纳 著

《月界旅行》，法国科幻小说，鲁迅据日本井上勤译本转译，1903年由日本东京进化社出版，署“美国培仑原著，中国教育普及社译印”。案原著者应为法国作家儒勒·凡尔纳（Jules Verne, 1828—1905）。



凡尔纳像

《凡尔纳全集》

科幻小说
月界旅行

《月界旅行》初版书影

辨 言

在昔人智未辟，天然擅权，积山长波，皆足为阻。递有剝木剡木之智，乃胎交通；而桨而帆，日益衍进。惟遥望重洋，水天相接，则犹魄悸体栗，谢不敏也。既而驱铁使汽，车舰风驰，人治日张，天行自逊，五州同室，交贻文明，以成今日之世界。然造化不仁，限制是乐，山水之险，虽失其力，复有吸力空气，束缚群生，使难越雷池一步，以与诸星球人类相交际。沉沦黑狱，耳塞目朦，夔以相欺，日颂至德，斯固造物所乐，而人类所羞者矣。然人类者，有希望进步之生物也，故其一部分，略得光明，犹不知履，发大希望，思斥吸力，胜空气，泠然神行，无有障碍。若培伦氏，实以其尚武之精神，写此希望之进化者也。凡事以理想为因，实行为果，既蒔厥种，乃亦有秋。尔后殖民星球，旅行月界，虽贩夫稚子，必然夷然视之，习不为詫。据理以推，有固然也。如是，则虽地球之大同可期，而星球之战祸又起。呜呼！琼孙之“福地”，弥尔之“乐园”，遍觅尘球，竟成幻想；冥冥黄族，可以兴矣。

培伦者，名查理士，美国硕儒也。学术既覃，理想复富。默揣世界将来之进步，独抒奇想，托之说部。经以科学，纬以人情。离合悲欢，谈故涉险，均综错其中。间杂讥弹，亦复谭言微中。十九世纪时之说月界者，允以是为巨擘矣。然因比事属词，必洽学理，非徒摭山川动植，侈为诡辩者比。故当觥觥大谈之际，或不免微露遁辞，人智有涯，天则甚奥，无如何也。至小说家积习，多借女性之魔力，以增读者之美感，此书独借三雄，自成组织，绝无一女子厕足其间，而仍光怪陆离，不感寂寞，尤为超俗。

盖胪陈科学，常人厌之，阅不终篇，辄欲睡去，强人所难，势必然矣。惟假小说之能力，被优孟之衣冠，则虽析理谭玄，亦能浸淫脑筋，不生厌倦。彼纤儿俗子，《山海经》、《三国志》诸书，未尝梦见，而亦能津津然识长股奇肱之域，道周郎，葛亮之名者，实《镜花缘》及《三国演义》之赐也。故掇取学理，去庄而

谐,使读者触目会心,不劳思索,则必能于不知不觉间,获一斑之智识,破遗传之迷信,改良思想,补助文明,势力之伟,有如此者!我国说部,若言情谈故刺时志怪者,架栋汗牛,而独于科学小说,乃如麟角。智识荒隘,此实一端。故苟欲弥今日译界之缺点,导中国人群以进行,必自科学小说始。

《月界旅行》原书,为日本井上勤氏译本,凡二十八章,例若杂记。今截长补短,得十四回。初拟译以俗语,稍逸读者之思索,然纯用俗语,复嫌冗繁,因参用文言,以省篇页。其措辞无味,不适于我国人者,删易少许。体杂言庞之讥,知难幸免。书名原属“自地球至月球在九十七小时二十分间”意,今亦简略之曰《月界旅行》。

癸卯新秋,译者识于日本古江戸之旅舍。

第一回

悲太平会员怀旧 破寥寂社长贻书

凡读过世界地理同历史的，都晓得有个亚美利加的地方。至于亚美利加独立战争一事，连孩子也晓得是惊天动地；应该时时记得，永远不忘的。今且不说，单说那独立战争时，合众国中，有一个麦烈兰国，其首府名曰拔尔祛摩，是个有名街市。真是行人接踵，车马如云。这府中有一所会社，壮大是不消说，一见他国旗高挑，随风飞舞，就令人起一种肃然致敬的光景。原来是时濒年战斗，人心恟恟，经商者捐资财，操舟者弃舟楫，无不竭力尽心考究兵事。那在坡茵兵学校的，更觉热心如炽。这个说我为大将，那个说我做少将。此外一切，真是视而不见，听而不闻，食而不知其味的了。尔后，费却许多兵器弹药，金资人命，遂占全胜，脱了奴隶的羁轭，造成一个烈烈轰轰的合众国。诸君若问他得胜原因，却并无他故。古人道：工欲善其事，必先利其器；美国也不外自造兵器，十分精工，不比不惜重资，却去买外国废铁，当作枪炮的；所以愈造愈精，一日千里，连英、法诸强国极大钢炮，与他相比，也同僇侥国人遇着龙伯一般，免不得相形见绌了。此时说来，似乎过于夸大。其实美国人炮术，天下闻名。犹如意大利人之于音乐，德国人之于心理学一般。既已在世界上独一无二，他偏又聚精会神，日求进步。所以连欧洲新发明的“安脱仑格”“排利造”“波留”等有名大炮，也不免要退避三舍了。……诸君，你想！偌大一个地球，为什么独有美国炮术，精妙一至于此呢？前文说那拔尔祛摩府中，不是有一座壮大无匹，花旗招飏的会社吗？这便是制造枪炮的所在。当初设立时，并不托官绅势力，也不借富商巨资；单是一个大炮发明家，同一个铸铁师，商量既定，又招一个钻手，立下这枪炮会社的基础，行过开社的仪式。不料未及一月，就有尽力社员一千八百三十三人，同志社员三万五千六十五人。当下立定条约，说是万一新发明大炮难以成功，则须别出心裁，制造别种崭新利器。至于手枪

短铳等细小物件，却并不介意，惟有专心致志铸造大炮，便是这会社的宗旨。到后来会社中社员，越聚越多，也有大将，也有少将，一切将校，无所不有。若把这会社社员题名簿一翻，不是写着战死，就是注着阵亡；即偶有几个生还，亦复残缺不完，疮痍遍体：有扶着拐杖的，有用木头假造手足的，有用树胶补着面颊的，有用银嵌着脑盖骨的，有用白金镶着鼻子的，蹒跚来往，宛然一座废人会馆。从前有名政治家卑得刻儿曾说道：“把枪炮会社中人四个合在一处，没一条完全臂膊；六个合在一处，没一双满足的腿。”可想见这些社员情形了！虽然，老骥伏枥，志在千里；他们虽五体不全，而雄心未死，常抚着弹创刀痕，恨不得再到战场，将簇新大炮对敌军一试。晋人陶渊明先生有诗道：

精卫衔微木，将以填苍海；

刑天舞干戚，猛志固常在。

像是说这会社同社员的精神一样。那晓得世事循环，战争早毕，大炮炸弹，尽成无用长物。当初杀人成阜的沙场，也都变了桑麻如林的沃壤。老幼熙熙，欢声载道。只有枪炮会社社员，却像解馆先生，十分烦闷。虽是只管制造，想发明空前绝后的大炮；无奈不能实地试验，只好徒托空言罢了。加之会社零落，堂室荒芜，新闻纸堆累几上，霉菌氤氲，竟无一人过问。可怜从前车马络绎、议论器器的所在，竟变做荒凉寂寞的地方。回想当初，硝烟惨淡，铁雨纷飞的情形，不是做梦，还遇得着么？人说可喜的是天下太平，四海无事，那晓得上马杀贼的壮士，却着实伤心呢！……一日天晚，有一会员叫做汉佗的，走进自己的休息所，把木镶的假腿向火炉上一烘，说道：“目下时势，岂不怪极了吗！我辈竟无一事可为，岂不是一可悲叹的世界吗！不知什么时候，才能够有霹雳似的炮声，给我畅畅快快的听一听呢？”旁边坐着的毕尔斯排，本来极其洒落，把断腕一伸，连忙答道：“如此快事，那里还有呢！虽然遇着过愉快的时候，谁料半途中竟把战争中止了。从前的大将，仍然去做商贾；弹丸的仓库，竟堆了棉花。唉，将来亚美利加炮术，怕还绝迹的了。”有名的麦思敦，把树胶作的头盖骨且搔且说道：“是的。此刻时势太平，已非研究炮术学的时候，所以我想造一种叫做臼炮的，今日已制成雏形，此炮一出，倒可以一变将来战争模样。”汉佗忽然记起麦思敦新发明的第一回就打死三百七十三人的大炮，忙问道：“当真吗？”麦思敦道：“决非虚言。然须加一层工夫精神，故尚未成就。目下亚美利加景况，百姓悠然，只想过太平日子；然而人口非常增多，有的说恐怕又

要闹事了。”大佐白伦彼理道：“这些事，总是为欧罗巴洲近时国体上的争论罢了。”麦思敦道：“不错不错！我所希望，大约终有用处，而且又有益于欧罗巴洲。”毕尔斯排大声道：“你们做甚乱梦！研究炮术，却想欧洲人用么？”大佐白伦彼理答道：“我想给欧洲人用，比不用却好些。”麦思敦道：“不错。然而以后不去尽力研究他，亦无不可。”大佐白伦彼理道：“为什么呢？”麦思敦道：“想欧罗巴的进步，却同亚美利加人思想相反，他不从兵卒渐渐升等，是不能做大将的。不是自造铁炮，是不能打的。”汉佗正拿着小刀，在那里削椅子的靠手，一面说道：“可笑得很！要是这般，我们只好种烟草榨鲸油了。”麦思敦发恨道：“那是什么话呢！难道以后就没有改良火器的事情吗？就没有试验我们火器的好机会吗？难道我们的炮火，辉映空中的时候，竟会没有吗？同大西洋外国度的国际上纷争，就永远绝迹了吗？或者法国人把我们的汽船撞沉了，或者英国人同我们商量竟把两三人缢杀了，这宗事情，就会没有吗？……倘若我新发明的臼炮，竟没实地试验的好机会，惟有诀别诸君，葬身于爱洱噶尼沙的平野罢了。”众人齐声答道：“果然如此，则我们亦当奉陪。”大家无情无绪，没精打彩的谈了一会，不觉夜深，于是各人告别回房，各自安寝不表。到了次日，忽见有个邮信夫进来，手上拿着书信，放下自去。社员连忙拆开看时，只见上写道：

本月五日集会时，欲议一古今未有之奇事。谨乞同盟诸君子贲临，勿迟是幸！

十月三日，书于拔尔祛摩。枪炮会社社长巴比堪。

社员看毕，没一个晓得这哑谜儿，惟有面面相觑。那性急的，恨不能立刻就到初五，一听社长的报告。正是：

壮士不甘空岁月，秋鸿何事下庭除。

究竟为着甚事，且听下回分解。

第二回

搜新地奇想惊天 登演坛雄谭震俗

却说社员接了书信以后，光阴迅速，不觉初五。好容易挨到八点钟，天色也黑了，连忙整理衣冠，跑到纽翁思开尔街第二十一号枪炮会社。一进大门，便见满地是人，黑潮似的四处汹涌。原来住在拔尔祛摩的社员，多已先到；外加赶热闹的百姓，把个极大会社，满满的塞个铁紧，尚且源源而来。没坐处的是不消说，连没立处的也不知多少，有的立在边室，有的立在廊下，乱推乱挤，各自争先，要听古今未有的奇事。美国人民本来是用“自治说”教育出来的，所以把人乱推，还说这是自由的弊病，是不免的了。至于“自由者以他人之自由为界”的公理，那里能个个明白呢！会堂里面，单是尽力社员，同着同志社员，簇齐的坐着，一排一排，如精兵布阵一般，井井有条，一丝不乱。其余不论是外国人，是做官的，一概不能进内，只好也混在百姓里边，伸着脖子，顺势乱涌罢了。惟有身材高大的，却讨便宜，看得见里面情景，说是诸般装饰，无不光采夺目，壮丽惊人。上边列着大炮，下面排着臼炮，古今火器，不知有几千万样，罗列满屋。照着汽灯，越显得光芒万丈，闪闪逼人。正中设一张社长坐的椅子，是照三十四寸臼炮台的样式做的，脚下有四个轮子，可以前后左右随意转动。前面是“恺儿乃德”炮式的铁镶六足几，几上放着玻璃墨汁壶，壁上挂着新式最大自鸣钟。两边分坐着四名监事，静悄悄的只待社长的报告。……这社长，年纪不过四旬，是美洲人，幼年贩卖木材，获了巨利，到独立战争时，当了一个炮兵长，极有盛名。且发明许多兵器，虽是细小事情，也精心考究，不肯轻易放过，所以远近闻名，无不佩服的。等了许久，那壁上挂的大自鸣钟，忽然当当的打了八下，社长像被发条弹机弹起来似的，肃然起立。众人看得分明：是戴着黑缘峨冠，穿着黑呢礼服，身材魁伟，相貌庄严。对台下大众行过礼，把手按在几上，默然停了一会，便朗朗的说道：

“我最勇敢的同盟社员诸君！你看世上久已承平，我们遂变了无用